

УДК 378.2

DOI: 10.26140/bg23-2021-1001-0059

РЕЧЕВЫЕ АКТЫ СО ЗНАКОВОЙ ФОРМОЙ РАЗМЫШЛЕНИЯ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

© Автор(ы) 2021

SPIN: 9557-4798

AuthorID: 869799

СИДОРЕНКО Лариса Леонидовна, преподаватель кафедры иностранных языков
и профессиональной коммуникации

*Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет (НИУ МГСУ)
(129337, Россия, Москва, Ярославское шоссе, дом 26, e-mail: voestlar@mail.ru)*

Аннотация. В данной работе рассматривается один из способов развития навыков самостоятельной работы с использованием знаковой формы размышления в рамках межличностной коммуникации. Это один из способов взаимодействия преподавателя с обучаемыми студентами, позволяющий побуждать обучаемых студентов к размышлению, активной интеллектуальной деятельности, изменению поведения посредством соответствующих языковых приемов и средств, характерных для данной знаковой формы. Интерактивный мотив определяет выбор и цель формулируемого задания. Задание, разрабатываемое преподавателем на интерактивной основе, является мотивом для активизации познавательной деятельности студентов, побуждению их творческого начала. Задания с использованием знаковой формы размышления могут активно использоваться в процессе формирования навыков самостоятельной работы в сфере профессионально-ориентированного перевода, поскольку в рамках этой дисциплины большая часть заданий должна выполняться самостоятельно. Умелое и продуманное задание с использованием знаковой формы размышления позволяет преподавателю актуализировать предлагаемый материал, вызвать интерес к выполняемой работе, добиться более высокой эффективности в работе. Благодаря использованию ИКТ расширяются возможности работы с актуальными материалами в различных стилях и жанрах, а также тренировочным материалом. Задачей преподавателя при использовании заданий со знаковой формой размышления является развитие у студентов способности самостоятельно мыслить, творчески подходить к выполнению задания, только при этом условии знания, полученные в результате самостоятельной работы, становятся личностно значимыми и могут использоваться в будущей профессии.

Ключевые слова: формирование навыков, самостоятельная работа, ИКТ, технический перевод, знаковая форма размышления, побуждение к размышлению, мотивация, когнитивный базис, интерактивная основа, интерактивный мотив, приемы перевода, активизация, умственные процессы, интеллектуальная деятельность, эффективность

SPEECH ACTS WITH A SIGN FORM OF REFLECTION AS A METHOD FOR FORMING INDEPENDENT WORK SKILLS

© The Author(s) 2021

SIDORENKO Larisa Leonidovna, lecturer of the department of "Foreign languages
and professional communication"

*Moscow State University of Civil Engineering (National Research University)
(129337, Russia, Moscow, Yaroslavl'skoye Shosse, 26, e-mail: voestlar@mail.ru)*

Abstract. This paper considers one of the ways to develop skills of independent work using the sign form of reflection in the framework of interpersonal communication. This is one of the ways of interaction between the teacher and the students being taught, which allows them to encourage students to think, engage in active intellectual activity, and change their behavior through appropriate language techniques and means that are characteristic of this sign form. The interactive motive determines the choice and purpose of the task being formulated. The task developed by the teacher on an interactive basis is a motive for activating the cognitive activity of students. Tasks using the sign form of reflection can be actively used in the process of developing independent work skills in the field of professionally-oriented translation, since most of the tasks in this discipline must be performed independently. A skillful and well-thought-out task with the use of an iconic form of reflection allows the teacher to update the proposed material, arouse interest in the work performed, and achieve higher efficiency in the work. Thanks to the use of ICT, you can work with up-to-date materials in various styles and genres, as well as training materials, encouraging their creativity. The task of the teacher when using tasks with a sign form of reflection is to develop students' ability to think independently, creatively approach the task. Only in this case, the knowledge obtained as a result of independent work becomes personally significant and can be used in the future profession.

Keywords: skills development, independent work, ICT, technical translation, sign form of reflection, motivation, cognitive basis, interactive basis, interactive motive, translation techniques, activation, mental processes, intellectual activity, efficiency

В данной работе мы рассматриваем речевые акты со знаковой формой размышления, как один из способов взаимодействия преподавателя с обучаемыми студентами в рамках межличностной коммуникации, способствующий формированию навыков самостоятельной работы. А именно, это способ побуждения обучаемых студентов к размышлению над поставленным заданием, активной интеллектуальной деятельности, изменению их поведения, путем введения когнитивных в сознание обучаемых студентов посредством языковых средств и приемов.

Фактор взаимодействия преподавателя с обучаемыми студентами на интерактивной основе в рамках речевой деятельности является одним из основных при формировании навыков самостоятельной работы.

Целью данной работы является рассмотрение речевых актов со знаковой формой размышления в межличностной коммуникации преподавателя и обучаемого

студента как способа, обеспечивающего условия для формирования навыков самостоятельной работы в сфере технического перевода в строительной отрасли с использованием ИКТ.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что речевые акты со знаковой формой размышления могут использоваться в преподавании технологии технического перевода как один из способов формирования навыков самостоятельной работы с использованием ИКТ. Поскольку речевые акты со знаковой формой размышления регулируют речемыслительную деятельность обучаемого студента, побуждают обучаемого студента к размышлению, анализу, поиску правильного ответа, сообщению новой точки зрения и, таким образом, достижению желаемого результата, они выполняют функцию программы управления речемыслительной деятельности обучаемых студентов. Таким образом, методически продуманное задание преподавателя, содер-

жащее речевые акты со знаковой формой размышления, обеспечивает взаимодействие с обучаемым студентом на интерактивной основе путем побуждения его к размышлению, вовлечению в выполнение поставленной задачи, выбору решения.

В качестве источников для рассматриваемой темы использовались работы по проблеме навыков и значения формирования навыков самостоятельной работы [1-5]. Согласно требованиям ФГОС роль самостоятельной работы обучающихся студентов имеет такое же значение, как и аудиторские занятия. Самостоятельная работа студентов является одним из видов учебно-познавательной деятельности, направленной на общеобразовательную и профессиональную подготовку студентов и организованной преподавателем на основе современных методических требований.

В этой связи формирование и развитие навыков самостоятельной работы студентов является важнейшей задачей в обучении иностранным языкам, в частности, при изучении технологий технического перевода. Эффективное обучение навыкам технического перевода невозможно в настоящее время без использования современной методики и способов, обеспечивающих формирование этих навыков. Особую актуальность это приобрело в настоящее время с переходом на дистанционное обучение.

Теоретической базой данной работы явились работы в области основ теории речевой коммуникации [6; 7], основ теории коммуникации [6; 8; 9], основ межличностной и межкультурной коммуникации [10], когнитивной лингвистики [11], а также работ по исследованию знаковой формы размышления [12; 13].

С позиций речевой деятельности речевой акт со знаковой формой размышления мы рассматриваем как процесс совместной деятельности преподавателя и обучаемого студента, их взаимодействия и воздействия на сознание друг друга. [10, с. 25-28, 32-34, 44-46].

Знаковая форма размышления, используемая преподавателем в коммуникативном акте, формулируется преподавателем с учетом системных экстралингвистических факторов, например, таких как интерактивный мотив, когнитивная база обучаемых студентов и личные параметры обучаемых студентов. Языковые средства, используемые преподавателем в формулируемом задании, обусловлены выше названными системными факторами, присущими коммуникативному акту, как целостной системе. [7, с. 30, 98, 79, 69].

К одному из важнейших системных факторов относится интерактивный мотив. Он определяет выбор и цель формулируемого задания, обуславливающие в свою очередь выбор языковых средств и способов, характерных для знаковой формы размышления. От целевой установки преподавателя зависит эффективность воздействия на сознание обучаемых студентов. Цель высказывания со знаковой формой размышления может быть достигнута во взаимодействии преподавателя с обучаемыми студентами. Целью воздействия высказывания со знаковой формой размышления является изменение смысловых структур сознания студента путем введения новых когниций в его сознание. Это означает, что от обучаемых студентов требуются интеллектуальные усилия для понимания поставленной преподавателем задачи и ее цели и вывода собственного суждения.

Таким образом, от мотивации и целеполагания задания со знаковой формой размышления зависит эффективность усвоения предложенного материала.

Согласно А.В. Коньшевой наилучшим фактором для мотивации является постановка задачи, актуализирующая познавательную деятельность студентов, их творческие начала и личностный потенциал. Задания, предлагаемые студентам для самостоятельной работы, должны вызывать у них интерес, тем самым побуждать их к активной интеллектуальной деятельности, размышлению о выборе или способе выполнения того или иного

задания, что предполагает творческий подход к работе. При таких условиях обучающийся всегда будет иметь результат собственной деятельности [14].

Таким образом, в качестве мотива речемышлительной деятельности обучаемых студентов мы можем рассматривать задание, составленное преподавателем на интерактивной основе, то есть с учетом не только воздействия на сознание обучающихся студентов, их побуждения к размышлению над способом выполнения поставленной задачи, но также с учетом когнитивной базы обучаемых студентов, их личностных параметров. Только с учетом данных экстралингвистических факторов знаковая форма размышления может иметь желаемое воздействие. Таким путем обучаемые студенты вовлекаются в активный процесс познания, имеющий не только личностно, но и социально обусловленный характер.

В свою очередь заинтересованность, вовлеченность преподавателя в поставленную им задачу позволяют обеспечить взаимодействие в работе со студентами, повысить, таким образом, мотивацию для выполнения предложенного задания. Факторы взаимодействия и воздействия в силу своего интерактивного характера лежат в основе современных личностно-ориентированных и коммуникативных методов, обеспечивающих успешное решение задач обучения. И фактор мотивации в интерактивном процессе обучения играет ведущую роль. Результатом успешной мотивации может являться заинтересованный творческий подход студентов к выполнению задания [15].

Задания с использованием знаковой формы размышления могут активно использоваться в процессе формирования навыков самостоятельной работы в сфере профессионально-ориентированного перевода, поскольку в рамках этой дисциплины большая часть заданий должна выполняться самостоятельно. Умелое и продуманное задание с использованием знаковой формы размышления позволяет преподавателю актуализировать предлагаемый материал, например, поиск материала по определенной тематике или анализ языковых приемов и средств в статьях различных жанров в заданном стиле. Творческие задания позволяют усвоить и актуализировать полученные знания по данной тематике на практическом материале. Например, при изучении научно-публицистического стиля студентам может быть предложена подборка материала по новым строительным технологиям, обеспечивающим ускоренное строительство больниц в кратчайшие сроки в нашей стране и за рубежом, с анализом языковых средств и приемов или конкурсах на лучший перевод статьи, предложенной преподавателем.

На различных этапах формирования навыков самостоятельной работы при изучении технического перевода в арсенале преподавателя имеются различные методы и способы побуждения обучающихся студентов к активной интеллектуальной деятельности. Например, это лексико-стилистический анализ текста на употребление языковых средств, характерных для данного стиля и жанра и приемов перевода биоэквивалентной лексики; смысловые вопросы, составление плана и аннотации текста; лексико-грамматический анализ и, наконец, творческие задания, позволяющие усвоить и актуализировать полученные знания по данной тематике на практическом материале. Благодаря таким заданиям развивается аналитическое мышление студентов и вырабатывается творческий подход к выполняемому заданию. Уровень и глубина усвоения навыков перевода зависят от заинтересованности студентов в выполняемом задании, активной и систематической работы, умений изучать рекомендованную литературу, выполнения контрольных и письменных заданий и в значительной мере от выполнения самостоятельных творческих работ

Приобретаемые навыки являются основой профессиональных коммуникативно-интеллектуальных ком-

петенций, необходимых для самостоятельной работы с техническим переводом в будущей деятельности.

Все вышеупомянутые задания выполняются в настоящее время с привлечением ИКТ, обеспечивающим быстрый доступ к различным материалам, информации и видеоматериалам. Творческие проекты с использованием ИКТ позволяют применять полученные теоретические знания в практической деятельности, придавать личностный смысл работе. Они развивают способность самооценки и анализа собственных ошибок, благодаря чему студенты учатся устранять собственные недостатки и ставить перед собой новые цели.

Рассматривая постановку задачи как фактор мотивации самостоятельной работы, обуславливающий интерес к работе и потребность в ее выполнении, ИКТ могут успешно использоваться для повышения уровня мотивации самостоятельной работы в сфере технического перевода и способствовать развитию когнитивных способностей студентов. В настоящее время ИКТ приобретают все большее значение благодаря возможности быстрого и удобного доступа к различным материалам и информации, начиная с учебных тренировочных заданий, таких как лексико-грамматические упражнения, до подборки и систематизации и анализа материалов для сообщений и проектов. В целом это позволяет расширять кругозор студентов в изучаемых областях строительства, а также пополнить страноведческие знания. Благодаря использованию ИКТ студенты и преподаватели имеют быстрый доступ к информации в виде текстов и видеовизуальных материалов, расширяются возможности работы с актуальными материалами в различных жанрах, а также тренировочным материалом [16].

Использованием знаковой формы размышления в заданиях преподавателя может предоставить студентам возможность самостоятельно мыслить, анализировать, систематизировать материал и творчески подходить к выполнению задания. Например, в качестве подобного рода задания может быть анализ статьи на логику изложения или задания на сравнительный анализ двух вариантов перевода одного текста, творческие задания на лучший перевод и проекты. Проектная деятельность занимает особое место в формировании навыков самостоятельной работы, она готовит студентов к самостоятельному и творческому выполнению профессиональных задач. Например, это может быть конкурс на лучший перевод статьи в научно-публицистическом стиле в области использования современных технологий или новых строительных материалов в строительстве.

Знания, используемые при выполнении проектного задания, становятся личностно значимыми и личностно-мотивированными для студента.

Таким образом, в результате самостоятельной деятельности в процессе обучения навыкам технического перевода у студентов формируется потребность в систематическом пополнении своих знаний, непрерывному самообразованию, умение организовать свою деятельность, что является необходимым условием для дальнейшей профессиональной деятельности [17-24].

В этой связи задачей преподавателя при использовании заданий со знаковой формой размышления является развитие у студентов способности самостоятельно мыслить, творчески подходить к выполнению задания, только при этом условии знания, полученные в результате самостоятельной работы, становятся личностно значимыми и личностно-мотивированными для студента.

В заключение следует отметить, что задания со знаковой формой размышления, составленные преподавателем с учетом интерактивного характера мотива, когнитивной базы студентов и их личностных параметров могут стимулировать интеллектуальный и творческий потенциал обучающихся студентов, способствовать формированию навыков самостоятельной работы, необходимых при обучении технологиям технического перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ефанова Л. Д. Самостоятельная работа и самостоятельность студентов в вузе // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 15. – С. 431–435. – URL: <http://e-koncept.ru/2016/86989.htm>
2. Никулин А.А. Актуальные проблемы реализации самостоятельной работы студентов: теоретико-методологические основы // Современное образование. – 2018. – № 2. – С. 95 - 103. URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=25957
3. Омеленко Н.В. Методика и организация самостоятельной работы студентов // журнал Современные наукоемкие технологии № 2 часть 3, Москва, 2016, С. 538-542
4. Паршина Т.В. О методике обучения студентов-переводчиков техническому переводу / Молодой ученый № 19 (123) 2016, С. 378-384 URL: <https://moluch.ru/archive/123/33955/>
5. Покушалова Л.В. «Формирование умений и развитие навыков самостоятельной работы студентов технического вуза», «Молодой ученый» Апрель, Том II. № 4 (27), 2011, с. 115
6. Иссерс О. С. Коммуникативная стратегия и тактика русской речи. М.: Едиториал УРСС, 2015. 304 с.
7. Сидоров Е. В. Онтология дискурса. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 232 с.
8. Колианский Г. В. Коммуникативная функция и структура языка. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 176 с.
9. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность. М.: КомКнига, 2007. 216 с.
10. Плеханова Т.Ф. Дискурс – анализ текста. Минск: ТетраСистемс, 2011. 368 с.
11. Маслова А. Ю. Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта: Наука, 2008. 296 с.
12. Сидоренко Л.Л. Речевые акты со знаковой формой размышления как один из способов взаимодействия коммуникантов в межличностной коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики № 8, (86), изд. Грамота, 2018 С. 185-190
13. Сидоренко Л.Л. Когнитивный подход в методах обучения иностранному языку/Сборник докладов Всероссийской научной конференции (с международным участием)/НИУ МГСУ, 2018, С. 261-266
14. Коньшева А. В. Организация самостоятельной работы учащихся по иностранному языку. Санкт-Петербург: КАРО, 2005. 208 с.
15. Романова М.А., Зарипова Р.Р., Салехова Л.Л. Применение ИКТ в процессе обучения дисциплин на иностранном языке в вузе // E-learning. URL: <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/108355/>
16. Зарипова Р.Р., Салехова Л.Л., Романова М.К. Применение ИКТ в процессе обучения дисциплин на иностранном языке в вузе. / Казанский Федеральный университет / Изд. Система, Москва 2014
17. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. М.: Изд-во Флинта: Наука, 2009. 416 с.
18. Сысоев П. В., Евстигнеев М. Н. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационных технологий. М., 2010.
19. Байрашева Р.Р., Коток С.А. Внеурочная деятельность как один из способов организации самостоятельной работы обучающихся в процессе изучения иностранного языка // Карельский научный журнал. 2016. Т. 5. № 2 (15). С. 30-33.
20. Вазанова О.И., Гладкова М.Н., Гладков А.В., Сундеева М.О., Татаренко М.А. Вебинар как средство организации самостоятельной работы студентов в условиях дистанционного обучения // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2016. Т. 5. № 2 (15). С. 31-34.
21. Галащук Е.А., Фецул А.М. Виды самостоятельной работы студентов технических специальностей на занятиях по английскому языку // Научный вектор Балкан. 2020. Т. 4. № 1 (7). С. 13-17.
22. Зубков А.Ф., Есаулова И.В., Хорошева Э.А. Математическая модель эффективности управления работой кафедры // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. 2016. № 6 (34). С. 162-167.
23. Чеботарева Е.С. Информационные технологии в развитии самообразовательной компетентности студентов // Вестник Московского городского педагогического. 2008. № 16. С. 185-186
24. Черноталова К.Л., Гончаренко Е.Е. Дистанционное обучение в самостоятельной работе студентов очной формы обучения технических вузов//Концепт – 2013 №11(ноябрь). URL:<http://e-koncept.ru/201313215.htm>.

Статья поступила в редакцию 01.12.2020

Статья принята к публикации 27.02.2021